

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 64 (1979)
Heft: 13

Artikel: Dante romontsch, Paradis III : introducziun, translaziun e commentari
Autor: Derungs, Ursicin G.G.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-882378>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Dante romontsch

Paradis III

Introducziun, translaziun e commentari

da Ursicin G.G. Derungs

A. Introducziun

Cun publicar in cant della Divina Commedia de Dante Alighieri (1265–1321) per romontsch egl *Ischi semestril*, lessel contonscher in publicum in stèl pli vast che quel della periodica «*Litteratura*» ch'ha dedicau avon in onn siu empren numer al tema «*Dante per romontsch?*»

L'enzenna de damonda exprima ina certa s-cheptica cun la quala talas impresas vegnan pridadas si e giudicadas. Dante per romontsch? Ei quei necessari? Ei quei pusseivel? Ei quei giavischeivel?

Necessari?

Necessari eis ei buc! Mo tgei ei «necessari» en romontsch? Forsa mo ils cudischs che gidan ad emprender tudestg. Tgei ei necessari ella litteratura? Forsa ei litteratura (biala) in summa ina caussa danvonz. Mo il fatg ei ch'igl ei necessari de far caussas danvonz, sch'ins viva e buca mo «funcziunescha». Lu savess litteratura s'udir tier quell'as caussas danvonz ch'ei necessarias. Cert, nies temps che viva aschi dabot e per part dètg superficialmein, ha paucas premissas per s'avischinar a Dante. El para memia lontans. Poems liungs, enteifer in ciclus serrau e bein construïu, en metrica regulada e treidubla rema, d'ina visiun cumpleta dil mund e de quei che vegn suenter, fundada sin in sistem precis de cardientscha e savida: Quei ei tut auter che «modern». Mo jeu crei ch'ei seigi essenzial per ina cultura de seconfruntar cun sias ragischs – e Dante ei ina ragisch era per nus, e ch'ins slargi il horizont de viver buca mo cun far caussas novas, mobein era cun schar viver caussas veglias. La historia ei sco ina psicanalisa della societad e della cultura. E la psicanalisa ei *translaziun de lungatgs cifrai* cun effect integron. Translatar Dante sa senz'auter contribuir agl equiliber piars denter niev e vegl, ch'ei ina dellas premissas per survivor.

Pusseivel?

Sch'enzatgi dils lecturs less sez far l'experientscha e semetter in di a translatar Dante (inclusiv la treidubla rema), vegness el prest a dir: Igl ei nunpusseivel. Quei ei dil rest era stau mia emprema impressiun. L'experientscha muossa denton che pusseivladads strusch sminadas sesarvan cura ch'ins splunta giu ditg avunda il text jester e siu agen lungatg.

Denton, buca de quei problem lessel discuorer cheu, dil liung temps ch'ins sto spitgar per arrivar ad in resultat, dil «clima» ch'ins sto scaffir e che fa che tschun minutas libras san giavinar ina terzina viaden el niev lungatg, ina terzina che era forsa sesburritschida uras ed uras encunter il carmalem dil translader. (La translaziun de Dante senza la rema simplifichescha il pensum considerablamein, era sch'ei vonza aunc lu avunda nuschs de smaccar).

Era less jeu buca entrar el discuors dil «traduttore-traditore». Igl ei enconuschent ch'ei dat mo fetg paucs vers sinonims denter dus lungatgs. Auters plaids mauncan en in lungatg e ston u vegnir circumscrets ni transplantai. Ni ch'in lungatg reflectescha isonzas culturalas nunenconuschentas en l'auter, e perquei era strusch d'exprimer el lungatg final. Mo ella pratica gidan quellas constataziuns pauc. Plitost lein nus sedumandar: Tgei ei ina translaziun? *La translaziun ei (denter auter) ina moda de capir in text*. Mintgin che legia in text «translatescha» el per sesez. El scaffescha il text da niev, per aschi da dir per agen diever. Viu da quei aspect *creativ* della translaziun anora vegn la problematica traduttore-traditore tschentada sin in nivel meins banal: Forsa sa «tradir» (midar maletg e camp semantic) esser in fetg bien, forsa schizun il sulet mied pusseivel per «translatar» (per dir e capir quei ch'igl autur vul). Viu aschia, duess è in «Dante romontsch» esser pusseivels. El stuess buca «tradir» il poet florentin dapli ch'in auter lungatg.

Mo pli adequata ei la damonda, schebein il lungatg romontsch sappi in summa assimilar en sesez in tal gigant litterar sco la Divina Commedia. Cun auters plaids: Danunder lein nus prender il romontsch per ina translaziun de Dante? Nus vein stursch il lungatg per «tradir», nundir quel per «translatar» Dante, savess ins remarcar empau mudent.

La muntada de quei problem vegn forsa pli entelgeivla, sche nus seregurdein de quei che R. Borchardt manegia en fatgs d'in «Dante tudestg»: «Von Goethe aus geht der einzige Weg zum deutschen Dante» di el suenter haver criticauc outras emprovas. E la via al Dante romontsch?

Talas damondas muossan buca mo con precars e graschels ch'il pugn de partenza al «Dante romontsch» ei. Ellas confrunteschan nus era cun il tema de

basa: *Translaziuns e tradiziun de translaziuns en romontsch*. Cheutier mo duas treis indicaziuns che pon haver plaz el rom de quella introducziun.

Sch'jeu sun orientaus endretg, dat ei buca in studi che fuss sefatschentaus cun tut il material de translaziuns el lungatg romontsch, intercurrent tgei litteratura ch'ei vegnida transladata da tgi, co, cu, per tgei intent e cun tgei success (recepziun e «Wirkungsgeschichte»). Mo forsa saiel dir ton (citond memez en miu referat introductiv alla lectura de fragments romontschs de Dante, a Cuera igl october 1977): Il grond flum dellas translaziuns fatgas en romontsch semova ella direcziun *pragmatica*: Gasettas, fegliets, calenders han giu de basegns d'emplenir lur paginas e delectar il lectur; las tribunas romontschas vevan de basegns de tocs per lur producziuns, ed aschia ein ins seviults tier ils vischins ed ha fatg diever de lur purschida. La translaziun ei pia dictada grondamein dalla munconza de litteratura indigena. E tuttina vegn la munconza d'ina litteratura indigena vasta e consistenta cumpensada mo per pintga part entras translaziuns. Per l'autra – pli gronda – part vegn ella cumpensada sin moda pli directa: Ins daventa bilings, ed il lungatg pli «grond» fa il mediativ tier autras litteraturas. Ferton che l'existenza d'ina pulpida litteratura indigena (en in vast raion cultural) «pretenda» translaziuns de caussas jastras, fa la munconza d'ina gronda litteratura originala ed indigena (sco manifestaziun d'in vast spazi culturalmein autarcs) ch'era «gronda» litteratura transladata vegn danvonz. Forsa ei quei in element explicativ, pertgei ch'ei dat enzatgei sc'in basegns «objectiv» d'haver p. ex. in Dante ni in Shakespeare tudestg, ferton ch'ins sa buca constatar aschia enzatgei el ravugl romontsch. Las translaziuns en romontsch ch'ei dictadas dalla munconza de litteratura indigena rispundan perquei quasi adina ad in basegns pragmatic immediat, e quei ch'ins pretenda dad ellas ei meins il respect dell'ovra jastra che la legibladad e duvreivladad per scopos dumiastis (mira Iso Camartin en las Annalas 1976).

Per part ordeifer quei flum stattan paucas translaziuns: P. ex. ovras transladas da D. Cadruvi, da C. Fry (jeu patratgel p. ex. al Dreizehnlinden) e da Flurin Camathias.

Nus havein buc in Shakespeare, in Goethe, in Thomas Mann, in Dostojewsky romontsch, mo per far in pèr nums. Fai quen in Vergil, in Horaz, in Platon, in Aristophanes romontschs, per numnar in pèr auters. Ins tratgi buca ch'jeu vegli tschentar si in niev program de translaziuns romontschas numnond quels umens. Quei fuss plitost zatgei de scurlar il tgau. Na, ei setracta buca de sviluppar in program de translaziuns, mobein de far attents sin ina situaziun litterara dada cun nossa situaziun de minoritad: *Nus possedin buca ina liunga, largia e perquei era robusta tradiziun de translaziun e recepziun ded ovras jastras sin nies intschess.*

Il citat de R. Borchardt muossa ch'ei dat p. ex. per la cultura tudestga differentas vias per ina translaziun de Dante, vias gia battidas, pia daventadas «tradiziun» e che quellas vias stattan sin la solida basa de litteratura originala. Nus savein strusch dir che nus haveien en romontsch talas vias.

E tuttina: En *in* cass savein nus plidar d'ina tradiziun de translaziun, e quei partenent las diversas *translaziuns della Bibla*. Bein corrispundan quellas grondamein ad interess pragmatics (dalla polemica confessiunala tochen al quitau catechetic, co far capeivel agl affon romontsch il mund oriental d'avon 2 000–3 000 onns. Mo autramein fuss ella buca vegnida translata. Ei ha era dau igl interess pragmatic «cristian» de buca translatar la bibla pil pievel. . .) Mo il fenomen «Bibla» muossa era als tschocs co ina litteratura veglia orientala, jastra (Dante ei en cumparegliaziun in de casa) ha pudiu vegnir assimilada el romontsch (en realitad ei il process d'assimilaziun pli complex, damai ch'il romontsch sez ei pér seformaus en quei clima de cultura cristiana. L'influenza dil lungatg biblic sil romontsch ei succedida e succeda sin differents plauns), e con fritgeivels per lungatg e cultura che translaziuns san esser.

Ei fuss interessant d'intercurir con lunsch che la tradiziun romontscha de translaziuns biblicas rendan pli pusseviva ina translaziun de Dante, in autur che respira pass per pass quella aria. Jeu crei ch'ins astgi dir che l'existenza dellas translaziuns biblicas ded omisduas confessiuns e d'auter material religius constitueschi oz silmeins ina part de quei fundus de tradiziun necessaris per in Dante romontsch.

Denton: Mo in fil fa buca teila. Malgrad tut savein nus buca dir d'haver ina tradiziun de translaziun el senn explicau plinensi. Cheu schai il confin factic dil romontsch, e la damonda della pussevliadad setschenta tier il lungatg minoritar en moda pli dira che tier in auter lungatg.

E tuttina sa quei buca esser in confin fix e nunflexibel, sch'il lungatg duei buca stenscher en sesez. Ina tradiziun ch'exista buca sa era vegnir scaffida. Mo ch'ins astga buca surstar sch'in Dante romontsch tuna auter ch'il «Cumin d'Ursera» ni «La vacca pugniera.» Tuna auter – per biars forsa meins romontsch –, ed ei tuttina ual aschia segn e garanzia de sia atgna vitalitad, schiditg ch'el piarda buca las fermas ragischs el lungatg existent. Il lungatg che fa mai in stèl mal las ureglias, che ha mai de far far curvien enzatgi, che porta mai la sorpresa della novitad cun sesez, che vegn buca cun autras propostas ed alternativas (schebein adina ragischaus el terren dil comprovau), in tal lungatg po esser «perfetgs», mo el daventa prest *monument de sesez*. Ei tucca buca a mi de dir, schebein la translaziun proponida cheu «po aunc star en», ni sch'ella disturba memia fetg l'ureglia romontscha.

Mo ei astgass esser clar ch'il giudezi sur dil romontsch ni nun-romontsch d'ina

tala emprova astga buca sbucchar memia dabot dagl empren sentiment spontan, mo sto sebasar in tec sin in process de lavur che astga secumparegliar cun quei process ch'ha fatg sortir la translaziun sezza. Las difficultads de lectura san buca senz'auter vegnir messas a quen «tout court» alla translaziun romontscha. Dante pretenda in grond sforz era dal lectur talian, era dal lectur de siu temps! Ins sa era buca adossar alla translaziun la atgna malpazienza de lectur. La translaziun ha buca il pensum de far pli «leva» la lectura (quei pensum ha il commentari che suonda il text de surprendre), mobein de porscher el lungatg respectiv in'ovra cun tut sias difficultads intrinsecas.

Giavischeivel?

Sch'enqual cant della Divina Commedia de Dante vegn translataus per romontsch, lu sa quei haver in avantatg per nies lungatg, era sch'ins tegn adaquen il considerabel quantum temps che sto vegnir impundius per ina tala impresa, temps che savess forsa vegnir applicaus meglier per caussas pli urgentas, sco in amitg cumpetent e critic ha manegiau.

Mo jeu creiel che translatar in autur dil caliber de Dante seigi in excellent exercezi – e dapli che mo quei – per mintga sribent. Tier mintgin schigia per temps la fontauna ded atgnas ideas. Magari tucca ei ded ir atras il desiart. Enstagl de vuler «producir» per tut prezi caussas che ein el meglier cass mediocras, pertgei buc ir a scola tier la Musa d'in grond? Translatar sforza a sligiazions estetico-linguisticas e de vocabulari che san mo enrihir il lungatg (mira H.-J. Störig ed., *Das Problem des Übersetzens*. Darmstadt 1973). Ual il respect per la fuorma integrala dils cants de Dante pretenda la pazienza de spluntar giu il lungatg sin tuttas varts (il DRG dat in bien maun leutier) ed era la curascha ded ughegiar novs pass, cun la resca de sbagliar.

Mo igl avantatg de bunas translaziuns de caussas bunas finescha buca cheu. Sco anteriur scolast de romontsch el gimnasi e conluvrer ell'Academia Romontscha sai jeu con grev ch'ei sa esser d'anflar texts adattai che corrispondan al talien dils giuvens students, magari frustrai dalla tematica romontscha e dalla scarsa posiziun che l'instrucziun romontscha ha. La lectura ed igl examen critic de texts d'aulta qualidad litterara translatai en romontsch savess gidar a surmuntar beinenqual malesser de quei gener e dess el medem temps caschun als scolars (e forsa era als scolasts) de morder ora lur dents de latg era vid il romontsch. El cass dil «Dante romontsch» savess la lectura de Dante ellas uras de talian e de romontsch vegnir sincronisada, ina contribuziun alla cordinaziun schi necessaria dellas materias dil gimnasi.

B. Paradis III : Text

- 1 Quei sulegl ch'ha scaldau d'amur gia avon
miu pèz, veva scuvretg il dultsch aspect
della verdad, mussond e refutond.
- 4 Jeu hai, ton sco lubeva il respect,
per dir ch'jeu seigi curregius e certs,
alzau il tgau lend confirmar gl'effect.
- 7 Mo'na visiun ha fatg gnir mei allerts
targend mi'attenziun per far mirar,
ch'jeu d'emblidar 'l confess sun staus pli spèrts.
- 10 Sco en in veider transparent e clar
ni atras aua neidia e ruasseivla,
buc schi profunda ch'il funs savess sfundrar,
- 13 tuorna de nossa fatscha aschi fleivla
contura, che pedra sil frunt sblihiu
vegn buca meins dabot als egls maneivla,
- 16 aschia hai jeu pliras fatschas viu,
ch'hai fatg de quella la cuntrari'errur
ch'ha denter aua ed um amur scaffiu.

- | | |
|--|--|
| 1 Quel sol, che pria d'amor mi scaldò il pètto,
Di bèlla verità m'avea scovèrto,
Provando e riprovando, il dolce aspètto; | 10 Quali per vetri transparènti e tèrsi,
O ver per acque nitide e tranquille,
Non s'ì profonde che i fondi s'ien pèrsi, |
| 4 Ed io, per confessar corrètto e cèrto
Me stesso, tanto quanto si convenne
Levai lo capo a profferér più erto. | 13 Tornan dei nòstri visi le postille
Débili s'ì che pèrta in bianca fronte
Non vièn men tòsto alle nòstre pupille; |
| 7 Ma visione apparve, che ritenne
A sé me tanto stretto per vedersi,
Che di mia confession non mi sovvenne. | 16 Tali vid'io più facce a parlar pronte,
Perch'io dentro all'error contrario corsi
A quel ch'accese amor tra l'uòmo e il fonte. |

- 19 Strusch sefatgs en della preschientscha lur,
che ellas seigien mo reflexs tertgond,
sund'jeu seviults per ver il ver autur.
- 22 Mo nuot hai viu; jeu mirel anavon
ual els egls de mia dultscha guida
che surriend ardev'en ses egls sogns.
- 25 «Buca surstai, sche miu surrir s'envida»,
di ella, «vid tiu affonil patratg
che de pusar siu pei sil ver buc fida,
- 28 mo gir'entuorn entuorn, sco'i tgunsch vegn fatg;
vers essers ei quei, giu cheu bandischai
schi lunsch, havend dils vuts buc dau adatg.
- 31 Mo plaida cun els e teidla e crei,
la vera glisch che sazia lur bassetg,
fa mai e mai pli ir en err lur pei.»
- 32 Tier quei spért sun seviults che pli deletg
de raschunar mussava, e priu a dir
sco in ch'ei consumaus da siu garetg:
- 37 «O spért, ti, bein scaffiu, che el sclarir
de vet'eterna la dultschezia sentas,
che mai gustada, ins maina sa capir,

19 Sùbito, sì com'io di lor m'accòrsi,
Quelle stimando specchiati sembianti,
Per vedér di cui fosser gli òcchi tòrsi;

22 E nulla vidi, e ritòrsili avanti
Dritti nel lume della dolce guida,
Che sorridèndo ardea negli òcchi santi.

25 «Non ti maravigliar perch'io sorrida,»
Mi disse, «appresso il tuo pueril còto,
Pòi sopra il ver ancor lo piè non fida,

28 Ma ti rivolve, come suòle, a vòto.
Vere sustanzie son ciò che tu vedi,
Qui rilegata per manco di vòto.

31 Però parla con esse, ed òdi, e credi;
Ché la verace luce che le appaga,
Da sé non lascia lor tòrcer li pièdi.»

34 Ed io all'ombra, che pareva più vaga
Di ragonar, drizza'mi, e cominciai,
Quasi com'uòm cui tròppa vòglia smaga:

37 «O bèn creato spirito, che a'rai
Di vita etèrna la dolcezza sènti,
Che non gustata non s'intènde mai,

- 40 gl'ei fetg d'engrau a mi, sche ti cuntentas
mei cun tiu num; de vossa sort buca quescha!»
Ed ella, promta, cun levzas rientas:
- 43 «Nossa carezia siara buca escha
a gesta veglia, ual sco Diu regala
semegliadetgna a tgi cun el s'unéscha.
- 46 Jeu sundel stad'el mund sora purschala,
e sche tia memori'en tei bein uarda,
zuppa buc mei a ti l'esser pli biala,
- 49 mo ti vegns a veser ch'jeu sun Piccarda,
sun cheu tschentada cun tuts quels beai,
beada el rudi che pli retarda.
- 52 Nos sentiments che vegnan inflammai
mo enten il plascher dil Spért de Diu
ein leds ch'en sia lesch'els ein formai.
- 55 E questa sort, che para schi engiu,
ei dad'a nus, perquei che nus sin tiara
ils vuts, per part stai vits, vein negligiu.»
- 58 Ed jeu: «En vies aspect schi bials compara
splendend de Diu il radi marveglius
ch'en sia glisch il vegl carstgaun satiara.

40 Grazioso mi fia, se mi contènti
Del nome tuo e della vòstra sòrte.»
Ond'ella pronta e con òcchi redènti:

43 «La nòstra carità non sèrra pòrte
A giusta vòglia, se non come quella
Che vuòl simile a sé tutta sua corte.

46 Io fui nel mondo vérgine sorèlla;
E se la mente tua bèn si riguarda,
Non mi ti celerà l'èsser più bèlla,

49 Ma riconoscerai ch'io son Piccarda.
Che, posta qui con questi altri beati,
Beata sono in la spèra più tarda.

52 Li nòstri affètti, che solo infiammati
Son nel piacer dello Spirito Santo,
Letizian del su'òrdine formati.

55 E questa sòrte, che par giù cotanto,
Però n'è data, perché fûr neglètti
Li nòstri vòti, e vòti in alcun canto.»

58 Ond'io a lèi: «Nei mirabili aspètti
Vòstri risplènde non sò che divino,
Che vi trasmuta dai primi concètti.

61 Per quei hai strusch enconuschiu pli vus.
Mo ussa gida quei che ti has detg:
Seregurdar ei meins difficultus.

64 Mo di a mi: Vus ch'essas cheu el cletg,
desidereis vus d'esser plinensi
per pli veser e carezar pli fetg?»

67 Ell'ha gl'emprem cun autras stuiu surrir,
lu ha'la rispundiu schi bial'e leda
ch'arder parev'egl emprem fiug aunc pli.

70 «O frar, vertid de caritad quieta
la voluntad, fa che nus lein mo quei
che nus havein, d'auter fagend buc fedà.

73 Lessen nus esser plinensi alzai,
lu mass nies desideri buc a prau
cun quei vuler ch'ordeina tut sco'i plai.

76 Quei sa si cheu mai vegnir si da tgau,
sch'esser en la carezi'ei essenzial,
a ti sia natir'has bein tschaffau.

79 Anzi, de beadientsch'il pugn formal
ei d'esser en la voluntad de Diu
che ina nossas seigien senza cal.

61 Però non fui a rimembrar festino;
Ma or m'aiuta ciò che tu mi dici,
Si che raffigurar m'è più latino.

64 Ma dimmi: voi, che siète qui felici,
Desiderate voi più alto lòco
Per più vedere, o per più farvi amici?»

67 Con quell'altr'ombre pria sorrise un pòco;
Da indi mi rispose tanto lièta,
Ch'arder pareva d'amor nel primo fuòco:

70 «Frate, la nòstra volontà quièta
Virtù di carità, che fa volerne
Sol quel ch'avemo, e d'altro non ci asseta.

73 Se disiassimo èsser più supèrne,
Fòran discòrdi gli nòstri disiri
Dal voler di Colui che qui ne cèrne,

76 Che vedrai non capère in questi giri.
S'èssere in caritate è qui *necesse*,
E se la sua natura bèn rimiri.

79 Anzi è formale ad esto beato *èsse*
Tenèrsi dentro alla divina vòglia.
Per ch'una fansi nòstra vòglie stesse.

- 82 Sco da scalem a scalem vein surgniu
nies liug el regn, plai quei agl entir regn,
sc'al retg che nies en siu vuler ha priu.
- 85 Ed en sia vegli'ha nossa pasch siu tegn,
Ell'ei la mar viers nua che tut semova,
quei ch'ella ha fatg, e tiara fa che vegn.»
- 88 Lu fuv'ei clar a mi co mintga nua
en tschiel ei paradis, schebi la grazia
dil bein suprem buca tuttina plova.
- 91 Mo sco'i schabegia ch'ina spisa sazia,
ferton ch'in'otra adina aunc talenta,
e quella ins vul e per tschell'engrazia,
- 94 aschia quei cun plaid e fatg daventa,
ch'jeu dad ell'endrieschi tier tgei tessiu
che ell'ha fiers il spiel cun mesa stenta.
- 97 «Veta perfetga e grond meret han priu
'na dunn'en tschiel pli ault, e sia norma
giu sin vies mund surdat vel e vestgiu,
- 100 ch'ins tochen alla mort, sch'ins vegli'u dorma»,
di ella, «sei cul spus che mintga vut
pren si, ch'amur a siu plascher conforma.

82 Sì che, come noi sèm di sòglia in sòglia
Per questo regno, a tutto il regno piace,
Come allo re ch'a suo voler ne invòglia;

85 E la sua volontate è nòstra pace:
Ella è quel mare, al qual tutto si mòve
Ciò ch'ella crea e che natura face.»

88 Chiaro mi fu allor com'ogni dove
In cièlo è paradiso, e si la grazia
Del sommo bèn d'un mòdo non vi piòve.

91 Ma si com'egli avvièn, se un cibo sazia,
E d'un altro rimane ancor la gola,
Che quel si chière, e di quel si rangrazia;

94 Così fec'io con atto e con paròla,
Per apprender da lèi qual fu la tela,
Onde non trasse insino al cò'la spòla.

97 «Perfèta vita ad alto mèrto incièla
Dòna più su,» mi disse, «alla cui nòrma
nel vòstro mondo giù si vèste e vela,

100 Perché in fino al morir si vègghi e dòrma
Con quello spòso ch'ogni vóto accèta,
Che caritate a suo piacer conforma.

- 103 Per ir cun ella hai cul mund jeu rut,
aunc giuvna en siu habit priu albiert,
empermettend de suondar ell'en tut.
- 106 Carstgauns, onz che il bien per far entiert,
han ord la dultscha claustra mei rubau
e mess mei — Dieus sa ei, en tgei desiert!
- 109 E l'otra ch'en splendur semuossa cheu
da mia dretga vart e che sclarescha
de tut la glisch che nies rudi dat neu,
- 112 quei ch'hai de mei detg, d'ella secapescha:
Mungi'ei la stada, ed ins ha è sdrappau
naven dad ell'il vel ch'il stan undrescha.
- 115 Mo è sch'ins ha el mund ella menau
encunter veglia, encunter bun'usonza,
ha ell'il vel dil cor maina scarpau.
- 118 Quei ei la glisch della gronda Constanza,
che dal secund vent Suav ha fatg sbuccar
la tiarza e la davosa pussonza.»
- 121 Quei ha'la detg ed entschiet a cantar
«Ave Maria» ed a cantond svaneva
ella sco caussa greva sfundr'a mar.

103 Dal mondo, per seguirla, giovinetta
Fuggi'mi, e nel suo àbito mi chiusi,
E promisi la via della sua sètta.

115 Ma pòi che pur al mondo fu rivòlta
Contra suo grado e contra buona usanza,
Non fu dal vel del còr giammai disciòlta.

106 Uòmini pòi, a mal più ch'a bèn usi,
Fuòr mi rapiron della dolce chiòstra;
E Dio si sa qual pòi mia vita fùsi.

118 Quest'è la luce della gran Constanza,
Che del secondo vènto di Soave
Generò il tèrzo, e l'ultima possanza.»

109 E quest'altro splendor, che ti si mostra
Dalla mia dèstra parte, e che s'accènde
Di tutto il lume della spèra nòstra,

121 Così parlòmmi, e pòi cominciò Ave,
Maria, cantando; e cantando vanio
Come per acqua cupa còsa grave.

112 Ciò ch'io dico di me di sé intènde:
Sorèlla fu, e così le fu tòlta
Di capo l'ombra delle sacre bende.

124 Miu sguard, schi lunsch sco quei ch'igl egl tunscheva
ha suandau ella, mo perdend ord vesta
eis el seviults al segn ch'el pli vuleva,

127 e tut aviarts per Beatrice resta.
Mo quella camegiava aschi fetg
els egls, ch'jeu hai gl'emprem cuvretg la testa;

130 perquei hai las damondas lu refretg.

[1. Rev. Tü 31-07-78; 2. Rev. Mi 29-03-78; 03/04-08-79 (09-08-79)]

124 La vista mia, che tanto la seguìo
Quanto possibil fu, pòi che la pèrse
Vòltesi al segno di maggior disìo,

127 Ed a Beatrice tutta si convèrse ;
Ma quella folgorò nello mio sguardo
Sì che da prima il viso non soffèrse,

130 E ciò mi fece a domandar più tardo.

C. Paradis III: Commentari

I. Introducziun vv. 1–9

Quei sulegl ei Beatrice, la guida de Dante atras il parvis. Ella ha ual mussau ad el la verdad sur dellas maclas della glina e refutau sias errurs. L'enconuschientscha dil tschiel e de sias steilas era el temps medieval in factur impurtont ella capientscha de tgei ch'il parvis seigi.

Dante ha alzau il tgau per engraziar a Beatrice e dir ch'el seigi *curregius* da sia errur *segirs* en la verdad. Mo enaquella vegn el tschaffaus d'ina nova visiun ed emblida de dir quei ch'el leva.

II. La visiun vv. 10–33

Sco en in veider . . . Ina visiun fetg leva e delicata tucca igl egl de Dante. Ultra dils maletgs duvrai da Dante per explicar la qualitat della visiun, savessen nus patertgar vid il maletg de Nossadunna ad Acletta, nua ch'il pictur ha mess

nundumbreviels tgaus ded aunghelts, per part strusch veseivels, perquei che lur conturas secundunfan quasi cul funs de glisch. Aschia exprimeva la pictura l'idea dils divers scalems e della «hierarchia» denter ils aunghels e beai, lur diversa moda ded esser cun Diu. – Ina pèdra alva sil frunt alv: Ina decoraziun dellas dunnauns noblas representada savens era ella pictura, p.ex. Antonio del Pollaiolo (1428–98), Ritratto dil Gentildonna (Museo Poldi Pezzoli, Milaun). In ornament fetg discret che deva buca cuninaga en egl. E tuttina, di Dante, ei la pèdra alva sil frunt alv plitost veseivla che la visiun descretta (*vegn buca meins dabot agl egl maneivla*).

Tertgond che quei seigi mo reflexs sco il fleivel reflex de nossa fatscha *en in veider transparent e clar*, fa Dante l'errur exactamein cuntraria de quella dil legendari Narcis: Quest ha viu siu maletg reflectau ell'aua, mo ha tertgau ch'el vesi in ver esser, zatgi auter, ed ei s'inamuraus de quel (vul dir de sesez), ferton che Dante vesa *vers essers*, mo tratga ch'ei setracti de maletgs reflectai.

El sevolva per veser da tgi che quels reflexs vegnien, mo vesa capeivlamein nuot.

La *dultscha guida* (=Beatrice) surri de siu *affonil patratg* che sefida buca *de pusar il pei silla verdad*, mo va suenter alla paretta. E Beatrice explichescha schend ch'ei setracti de vers essers che sesanflan denton giu cheu el tschiel della glina, nua ch'era Dante e Beatrice ein arrivai. Il tschiel della glina ei quel pli maneivel della tiara ed il pli bass scalem dil paradis. L'idea ch'ei detti plirs tschiels ei seconservada el lungatg romontsch cu nus schein ded in ch'ei fetg cuntents ch'el sesanfli *el siatavel tschiel*.

Daco ein els cheu? Els han buca ademplier dil tut vuts fatgs en lur veta terrestre. Beatrice envida Dante de plidar cun quels essers, perquei ch'els ein emplen dalla *vera glisch* (=Diu) che meina buc *en err lur pei*.

III. *Emprem discuors cun Piccarda vv. 34–90*

Ussa suonda il discuors cun in de quels spèrts celestials: Igl ei Piccarda, sora de Forese Donati, amitg de Dante (mira Purgatieri XXIV). La tradiziun fa esser Piccarda ina bellezza giuvna ch'era entrada tenor atgna veglia en ina claustra de sontga Clara. Mo ella era vegnida prida ord claustra da siu bab e da ses frars ed encunter veglia dada per spusa ad in gentilum de Florenz. Cuort suenter eis ella vegnida malsauna ed ei morta. La tradiziun vuleva veser en quella mort prematura ina miracla entras la quala Dieus haveva liberau Piccarda dad ina sort ch'ella veva buca sezza elegiu. (Per pli bia detagls mira N. Sapegno ni il vegl ed aunc adina cumpetent G.A. Scartazzini).

1. *Emprema damonda de Dante vv. 37–41*

Il discuers introductiv de Dante ei de rara bellezza e dultschezia poetica. «Bein scaffiu» vul dir predestinaus al salit perpeten.

Bellezia ils maletgs per la veta eterna, ch'ei enzatgei concret ch'ins sa capir mo sch'ins vesa e gusta ella, vul dir sch'ins ha ded ella atgna experientscha; ual sco la dultschezia ch'ins sa mo gustar, buca explicar.

Dante vul saver cun tgi ch'el plaيدا e tgei sort che quels spérts han.

2. *Emprema risposta de Piccarda vv. 42–57*

La carezia dils beai pren sia mesira vid quella de Diu che vul che tuts seigien semeglionts ad el. E perquei eis ella pronta de rispunder e comunicar a Dante quei ch'ella sa.

Piccarda sepresenta schend ch'el dueigi mo sespruar de seregurdar (*sche tia memoria en tei bein uarda*), lu vegni il fatg ch'ella ei ussa pli biala buca a zuppar ad el sia fatscha pli enconuschenta, mo el vegn *a veser ch'jeu sun Piccarda*, tschentada cheu el *rudi che pli retarda*: Il tschiel della glina ei il pli maneivels della tiara e, semovend en fuorma de rucla de cristagl entuorn la tiara sco ils vegls cartevan, gira el pli plaun che tut ils auters tschiels.

E tuttina, aschia di Piccarda, essan nus leds e beai, perquei che nos sentiments s'envidan mo pli vid il Spért de Diu ed ein satisfatgs schi lunsch ch'els prendan fuorma vid igl uorden universal disponius da Diu (mira N. Sapegno).

3. *Secunda damonda de Dante vv. 58–66*

Gl'emprem s'excusescha Dante de buca pli haver enconuschiu ella. La damonda che stat pli a cor ad el ei quella: Desidereschan quels ch'ei cheu buca in liug pli ault en tschiel per guder dapli sias bellezias (*per pli veser e carezar pli fetg*). Ina damonda cun colur de tiara!

4. *Secunda risposta de Piccarda vv. 67–90*

Piccarda surri e *tarlischa aunc pli egl emprem fiug* (pliras explicaziuns: 1. Il fiug de Diu ch'ei entschatta ed origin de tutta calira. 2. Il fiug dell'emprema carezia, digl inamurament che fa il carstgaun pli bials dil solit; per Piccarda, tenor la tradiziun reportada cheu, igl inamurament per Diu.)

La risposta de Piccarda exprima il profund sentiment de pasch de quei carstgaun ch'ha uniu ed integrau tut sias forzas savens contrastontas, senza mortificar ina solia, en la voluntad de Diu. La risposta reflectescha en varia-

ziuns poeticas ed expressiuns teologicas e filosoficas in patratg fundamental della teologia medievals: Il carstgaun anfla sia pasch mo ella harmonia digl uorden prestabiliu da Diu. Esser ventireivels e beaus vul dir esser enta parvis; mo esser enta parvis vul era dir esser sesez ella veglia de Diu che s'exprima egl uorden digl univers, dil qual il paradisi ei ina part. Desiderar zatgei auter che quei che Dieus vul, fuss perquei il cuntrari dil parvis, significass era la destrucziun dil carstgaun sez, perquei che sia forza principala ei la carezia che vegn actualisada il pli fetg, sch'ella ei prida el vuler de Diu.

El paradisi exista la damonda de Dante buc, perquei che la beadientscha ei identica a lur esser, e buca zatgei che vegn dau d'ordeifer sc'ina «pagaglia» per specials merets. Pil carstgaun medieval ei paradisi *siu* esser en *Diu*.

E'n la sua volontade è nostra pace=: Quei ei il verset-clav per igl entir toc. Dante ei cuntents cun la risposta e sa *che mintga nua (=liug) en tshiel ei paradisi*, è sche la grazia de Diu ei buca en tuts tuttina.

IV. *Secund discuors cun Piccarda vv. 91–120*

Dante ei satisfatgs de quellas rispostas sco d'ina spisa ch'ha saziau el. Mo sc'in'otra spisa po aunc adina far ch'ei talenta de magliar, vul Dante, engraziend per quei ch'el ha gia udiu, aunc saver zatgei auter. Siu engraziel e sia nova damonda vegnan buca exprimi, mobein allegai el vers 94 cun la semplia constataziun: *aschia quei cun plaid e fatg daventa*.

Dante vul aunc saver tgei vut che Piccarda hagi buca ademplier, ni, cul maletg dil talè e della teila (forse in dils pli vegls e frequents per exprimer la veta humana): tgei teila ch'ella hagi buca finiu de teisser.

Piccarda rispunda allegond la historia de sontga Clara d'Assisi (vv. 97 s). Tenor sia regla *surdats ins vel e vestgiu* a quellas ch'entran en sia claustra e vulan, tenor in maletg duvraus el lungatg religios, daventar «spusas de Cristus». El pren si ils vuts ch'ei animai dalla carezia. –

Piccarda raquenta de siu destin che nus enconuschin.

Lu muossa ella sin sia cumpogna ch'ha giu la medema sort sco ella (tenor ina tradiziun recepida cheu da Dante): Igl ei *Constanza* l'imperatura, fetg probablamein la consorta de Heinrich ils sis (1190–97) ch'ei staus il secund representant della casa sueva (Schwaben) sco imperatur roman (sunter siu bab Friedrich Barbarossa). Da quei *secund vent suav* ha Constanza parturiu *la tiarza e davosa pussonza*, Friedrich II († 1250), il davos grond imperatur suav ed il davos grond imperatur digl ault Temps Miezs.

Ed aunc in pign detagl digl art de Dante: v. 117: *ha ell'il vegl dil cor maina scarpau* (el cor eis ella stada fideivla a siu vut). Piccarda di buca quei de

sesezza – ei fuss seludau! – mobein de sia cumpogna. Aber igl intent de Dante ei claramein quel de dir quei en emprema lingua de Piccarda.

V. Conclusiun vv. 121–130

La visiun svanescha sco enzatgei grev che *sfundr'a mar*: Il maletg dell'entschatta vegn puspei prius si variaus. Quei ch'il maletg dil reflex el *veider transparent e clar* vul metter en vesta ei buca la fleivlezia della visiun, mobein sia migeivladad e dultschezia. Las figuras stattan en schi cupleina harmonia cul contuorn ch'ellas piardan quasi lur contura e sfundran en quel *sco causa greva sfundr'a mar*, ni sco ils aughels de Nuvolone silla pictura d'Acletta sfundran ella mar de glisch. Ed en quei mument cumpara en glisch vigurusa quella ch'ei stada per in mument el retroscena: Beatrice. Ella tschorva aschi fetg che Dante sto per in mument cuvierer siu tgau e referer sias damondas.